

Chambre des Représentants

SESSION 1963-1964.

2 JUIN 1964.

PROJET DE LOI

portant approbation de l'Accord entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas ayant pour but de régler le contentieux financier belgo-néerlandais provenant des créances réciproques nées de la deuxième guerre mondiale et de l'occupation allemande, signé à Bruxelles, le 6 janvier 1964.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS.

En dépit des liens étroits qui unissent la Belgique et les Pays-Bas, quelques litiges d'ordre financier nés de la deuxième guerre mondiale — litiges de faible importance relative d'ailleurs — sont restés jusqu'ici pendants entre les deux pays.

Une délégation belge et une délégation néerlandaise se sont rencontrées, au cours de l'année 1962, pour préparer le règlement de ce contentieux financier.

Les litiges pour lesquels les délégations ont pu proposer des solutions estimées satisfaisantes par les deux Gouvernements, ont fait l'objet de l'Accord annexé au présent projet de loi.

Ils sont commentés ci-après :

Point I de l'Accord : Dommages causés en Belgique par des troupes néerlandaises sous commandement allié à des personnes résidant en Belgique.

Aux termes des accords « claims » signés par la Belgique avec les Alliés, les dommages causés en Belgique avant le 8 mai 1945 par des unités ou militaires hollandais, placés sous l'autorité du commandement militaire britannique, devaient être indemnisés par la Belgique, c'est-à-dire par l'Office belge d'Aide Mutuelle.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1963-1964.

2 JUNI 1964.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden tot regeling van de Belgisch-Nederlandse financiële geschillen die voortvloeien uit wederzijdse vorderingen uit de tweede wereldoorlog en de Duitse bezetting, ondertekend op 6 januari 1964, te Brussel.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

In weerwil van de nauwe banden, die België en Nederland verenigen, zijn tot nog toe tussen beide landen enkele uit de tweede wereldoorlog voortspuitende geschillen van financiële aard — geschillen van relatief geringe betekenis trouwens — hangende gebleven.

In de loop van het jaar 1962 heeft een ontmoeting tussen een Belgische en een Nederlandse delegatie plaats gevonden om de regeling van die financiële geschillen voor te bereiden.

De geschillen waarvoor de delegaties oplossingen hebben kunnen voorstellen, die door beide Regeringen bevredigend geacht worden, hebben het voorwerp uitgemaakt van de bij dit wetsontwerp gevoegde Overeenkomst.

Zij worden hieronder nader toegelicht :

Punt I van de Overeenkomst : Schaden in België veroorzaakt door Nederlandse troepen onder geallieerd commando aan personen, die hun verblijfplaats in België hebben.

Luidens de door België met de Geallieerden ondertekende « claims » akkoorden moest de schade, vóór 8 mei 1945 in België veroorzaakt door Nederlandse eenheden of militairen die onder het gezag van het Brits militaire commando geplaatst stonden, vergoed worden door België, d.w.z. door de Belgische Dienst voor Onderlinge Hulpverlening.

Or, l'Etat néerlandais a effectué lui-même cette indemnisation en ce qui concerne les ressortissants néerlandais et en a supporté la charge. Il réclame à l'Etat belge le remboursement des indemnités qu'il a payées indûment soit 1 200 000 francs belges.

Les archives de l'Office d'Aide Mutuelle, organisme en liquidation, ne montrent pas que la justification de ce montant ait été produite, mais des correspondances antérieures à 1950 indiquent que le chiffre de 1 200 000 francs belges réclamé par le Gouvernement néerlandais aurait été admis par les services de l'Office d'Aide Mutuelle.

Eu égard au temps qui s'est écoulé depuis lors, le Gouvernement belge a considéré qu'il serait mal fondé à prétendre obtenir un état détaillé des sommes décaissées pour son compte et il a estimé pouvoir faire droit sans plus à la revendication du Gouvernement néerlandais.

Point II de l'Accord : Dommages causés en Belgique par des militaires sous commandement allié à des ressortissants néerlandais ne résidant pas en Belgique.

Dès 1950, après des conversations entre les services de l'Office belge d'Aide Mutuelle et le Ministère néerlandais des Finances, il avait été envisagé de conclure un accord de réciprocité entre les deux pays, aux termes duquel :

a) la réparation des dommages causés aux Pays-Bas par des militaires alliés sous commandement britannique à des personnes de nationalité belge ne résidant pas aux Pays-Bas serait supportée par le Gouvernement néerlandais; et

b) la réparation des dommages causés en Belgique par des militaires alliés sous commandement britannique à des personnes de nationalité néerlandaise ne résidant pas en Belgique serait supportée par le Gouvernement belge.

Le Ministre belge des Finances de l'époque avait donné son assentiment de principe sur de tels accords de réciprocité avec les pays étrangers. Toujours est-il que cet Accord avec les Pays-Bas ne fut jamais réalisé.

Le Gouvernement néerlandais semble cependant avoir considéré que l'assentiment belge avait un caractère définitif. Il a, pour sa part, indemnisé les ressortissants belges résidant en Belgique qui ont subi des dommages aux Pays-Bas. L'Office d'Aide Mutuelle n'a, par contre, pas accueilli les demandes introduites par les ressortissants néerlandais n'habitant pas la Belgique mais ayant subi des dégâts en Belgique. En effet, la législation belge n'autorisait pas l'Office à instruire ces demandes, la résidence en Belgique étant une condition *sine qua non* pour que les dommages subis en Belgique puissent être indemnisés.

Il n'aurait pu être mis fin à cette situation qu'en accordant la réciprocité aux ressortissants néerlandais.

La conclusion d'un accord de réciprocité en bonne et due forme ne s'indique plus à l'heure actuelle; aussi le Gouvernement néerlandais a-t-il proposé d'indemniser lui-même ses propres ressortissants, moyennant le paiement forfaitaire par la Belgique d'un montant de 1 800 000 francs belges.

Le Gouvernement belge a considéré comme raisonnable le montant ainsi réclamé et a donné son accord à la proposition néerlandaise, ce qui permet de clôturer un litige qui date de plus de douze ans.

Welnu, de Nederlandse Staat heeft, wat de Nederlandse onderhorigen betreft, zelf die vergoeding uitgekeerd en er de last van gedragen. Hij verzoekt de Belgische Staat om terugbetaling van de vergoedingen, die hij ten onrechte betaald heeft, zegge 1 200 000 Belgische frank.

De archieven van de Dienst voor Onderlinge Hulpverlening, organisme in liquidatie, tonen niet aan dat de rechtvaardiging van dit bedrag werd overgelegd, doch briefwisseling van vóór 1950 wijst erop dat het door de Nederlandse Regering gevorderd bedrag van 1 200 000 Belgische frank door de diensten van de Dienst voor Onderlinge Hulpverlening zou aangenomen geweest zijn.

Gezien de tijd die sindsdien verlopen is, heeft de Belgische Regering gemeend dat er geen grond toe bestaat de overlegging van een gedetailleerde staat van de voor haar rekening uitgekeerde sommen te vorderen en zij heeft gemeend de eis van de Nederlandse Regering zonder meer te mogen inwilligen.

Punt II van de Overeenkomst : Schaden in België veroorzaakt door militairen onder geallieerd commando aan Nederlandse onderhorigen, die hun verblijfplaats niet in België hebben.

Van 1950 af, na de besprekingen tussen de diensten van de Belgische Dienst voor Onderlinge Hulpverlening en het Nederlandse Ministerie van Financiën, werd het afsluiten van een wederkerigheidsovereenkomst tussen beide landen in overweging genomen, luidens dewelke :

a) de vergoeding der schaden, in Nederland veroorzaakt door geallieerde militairen onder Brits commando aan personen van Belgische nationaliteit, die niet in Nederland verblijven, door de Nederlandse Regering zou gedragen worden; en

b) de vergoeding der schaden, in België veroorzaakt door geallieerde militairen onder Brits commando aan personen van Nederlandse nationaliteit, die niet in België verblijven, door de Belgische Regering zou gedragen worden.

De toenmalige Belgische Minister van Financiën had zijn principiële instemming betuigd omtrent dergelijke wederkerigheidsovereenkomsten met de vreemde landen. Zoveel is zeker, dat deze Overeenkomst met Nederland nooit afgesloten werd.

De Nederlandse Regering schijnt evenwel de Belgische instemming als definitief te hebben beschouwd. Zij heeft, harerzijds, de Belgische onderhorigen, die in België verblijven en in Nederland schade hebben geleden, vergoed. De Dienst voor Onderlinge Hulpverlening heeft daarentegen de aanvragen, ingediend door de Nederlandse onderhorigen, die niet in België verblijven, maar die in België schade hebben geleden, niet ingewilligd. Inderdaad machtigde de Belgische wetgeving de Dienst niet die aanvragen te onderzoeken, daar het verblijf in België een voorwaarde *sine qua non* is, opdat de in België geleden schade zou kunnen vergoed worden.

Aan deze toestand zou slechts een einde kunnen gesteld worden door het verlenen van de wederkerigheid aan de Nederlandse onderhorigen.

Het afsluiten van een in behoorlijke vorm gestelde wederkerigheidsovereenkomst is op dit ogenblik niet meer aangewezen; ook heeft de Nederlandse Regering voorgesteld zelf haar eigen onderhorigen te vergoeden, tegen forfaitaire betaling door België van een som van 1 800 000 Belgische frank.

De Belgische Regering heeft het aldus gevorderde bedrag als redelijk beschouwd en heeft haar instemming betuigd met het Nederlandse voorstel, hetgeen toelaat een einde te maken aan een geschil dat meer dan twaalf jaar oud is.

Point III de l'Accord : Dépenses de caractère militaire effectuées par le Gouvernement belge pour le compte du Gouvernement néerlandais.

Ici également, un avant-projet de compromis avait été élaboré par les services de l'Office belge d'Aide Mutuelle et du Ministère néerlandais des Finances.

Le chiffre des dépenses mentionné sous A (4 986 198 francs belges) a été admis tel quel par le Gouvernement néerlandais.

En ce qui concerne les fournitures et prestations mentionnées sous B, le Gouvernement néerlandais a contesté qu'elles aient été entièrement destinées à l'armée néerlandaise.

C'est pourquoi les deux parties sont convenues de ne pas procéder à des investigations supplémentaires et d'accepter le règlement transactionnel projeté en 1950, du côté belge, c'est-à-dire un paiement de 2 743 376 francs belges par le Gouvernement néerlandais.

Les deux Gouvernements ont par ailleurs accepté la compensation, également prévue dans le compromis de 1950, entre deux créances approximativement égales, l'une belge de ± 27 millions de francs belges représentant la fourniture à l'armée britannique de produits de carrières et destinés à l'île de Walcheren et l'autre néerlandaise de 26 409 432 francs belges relative à des dépenses éligibles en « Mutual Aid » et réalisées au moyen de francs belges avancés par la Banque Nationale de Belgique à l'armée britannique.

De propos délibéré, et pour ne pas rouvrir certains dossiers particulièrement volumineux, les deux délégations chargées du travail préparatoire au règlement des litiges financiers belgo-néerlandais de la période de guerre ont limité leur examen aux litiges commentés ci-avant, litiges qui avaient déjà antérieurement fait l'objet d'avant-projets de règlement et dont les éléments ont été trouvés suffisants — sans qu'il soit besoin de recourir à des investigations nouvelles — pour chiffrer les créances ou dettes réciproques des deux Etats.

Pour le surplus, les deux Gouvernements se sont trouvés d'accord pour considérer l'arrangement dont le texte est annexé au présent projet de loi, comme mettant fin au contentieux financier existant entre la Belgique et les Pays-Bas du chef des problèmes nés de la guerre et de la période suivant immédiatement celle-ci, que ces problèmes soient ou non évoqués dans l'arrangement précité.

Une seule exception a été faite en ce qui concerne le problème des conflits interséquestres. Il s'agit en effet d'une matière délicate et la solution de ce problème nécessite des conversations séparées qui sont en cours à l'heure actuelle.

L'article unique du projet de loi soumis à vos délibérations a pour objet de faire approuver l'Accord décrit ci-avant, intervenu entre le Gouvernement belge et le Gouvernement néerlandais.

*Pour le Vice-Premier Ministre et
Ministre des Affaires étrangères, absent,
Le Ministre, Adjoint aux Affaires étrangères,*

H. FAYAT.

Le Ministre des Finances,

A. DEQUAE.

Punt III van de Overeenkomst : Uitgaven van militaire aard, die door de Belgische Regering voor rekening van de Nederlandse Regering gedaan werden.

Een voorontwerp van vergelijk was hier eveneens opgesteld geworden door de diensten van de Dienst voor Onderlinge Hulpverlening en van het Nederlands Ministerie van Financiën.

Het onder A vermelde bedrag der uitgaven (4 986 198 Belgische frank) werd als dusdanig door de Nederlandse Regering aangenomen.

Wat de onder B vermelde leveringen en prestaties betreft, heeft de Nederlandse Regering betwist dat deze volkomen voor het Nederlandse leger bestemd zijn geweest.

Daarom zijn de twee partijen overeengekomen tot geen aanvullend onderzoek over te gaan en de in 1950 van Belgische zijde ontworpen transactionele regeling, d.w.z. een betaling door de Nederlandse Regering van 2 743 376 Belgische frank, te aanvaarden.

De twee Regeringen hebben daarenboven de in het vergelijk van 1950 eveneens vastgestelde compensatie tussen twee bijna gelijke schuldvorderingen aanvaard, de ene, Belgische, van ± 27 miljoen Belgische frank wegens de levering aan het Britse leger van steengroevenmaterialen en bestemd voor het eiland Walcheren, de andere, Nederlandse, van 26 409 432 Belgische frank, betreffende uitgaven die kunnen ondergebracht worden in « Mutual Aid » en die door middel van door de Nationale Bank van België aan het Britse leger voorgeschooten Belgische franken verricht werden.

Beide delegaties, belast met het voorbereidend werk voor de regeling van de Belgisch-Nederlandse financiële geschillen der oorlogsperiode, hebben met opzet en om bepaalde, bijzonder lijvige bundels niet meer te moeten heropenen, hun onderzoek tot de hiervoren toegelichte geschillen beperkt, geschillen die reeds vroeger het voorwerp hadden uitgemaakt van voorontwerpen van regeling en waarvan de elementen bevredigend werden bevonden om de wederzijdse vorderingen of schulden van beide Staten te berekenen, zonder dat het nodig was zijn toevlucht tot nieuwe navorsingen te nemen.

Bovendien hebben beide Regeringen zich akkoord verklaard de overeenkomst, waarvan de tekst bij dit wetsontwerp gevoegd is, te beschouwen als een einde stellend aan de financiële geschillen, bestaande tussen België en Nederland uit hoofde van de problemen die uit de oorlog en de onmiddellijk hieropvolgende periode voortgesproten zijn, ongeacht of deze problemen al dan niet in de voormelde overeenkomst ter sprake gekomen zijn.

Een enkele uitzondering werd gemaakt wat betreft de intercustodiale geschillen. Het betreft inderdaad een kiese materie en de oplossing van dit probleem vergt afzonderlijke besprekingen die op dit ogenblik aan de gang zijn.

Het enige artikel van het U ter beraadslaging voorgelegde wetsontwerp heeft ten doel de hiervoren beschreven Overeenkomst, tot stand gekomen tussen de Belgische Regering en de Nederlandse Regering, te doen goedkeuren.

*Voor de Vice-Eerste Minister en
Minister van Buitenlandse Zaken, afwezig,
De Minister, Adjunct voor Buitenlandse Zaken,*

De Minister van Financiën,

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, le 15 avril 1964, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de l'Accord entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas ayant pour but de régler le contentieux financier belgo-néerlandais provenant des créances réciproques nées de la deuxième guerre mondiale et de l'occupation allemande, signé à Bruxelles, le 6 janvier 1964 », a donné le 27 avril 1964 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de
MM. :

J. SUETENS, *premier président*;
G. HOLOYE, *conseiller d'Etat*;
J. MASQUELIN, *conseiller d'Etat*;
P. ANSIAUX, *assesseur de la section de législation*;
P. DE VISSCHER, *assesseur de la section de législation*;
G. DE LEUZE, *greffier adjoint, greffier*.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SUETENS.
Le rapport a été présenté par M. W. LAHAYE, auditeur général adjoint.

Le Greffier,
(s.) G. DE LEUZE.

Le Président,
(s.) J. SUETENS.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 15^e april 1964 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden tot regeling van de Belgisch-Nederlandse financiële geschillen die voortvloeien uit wederzijdse vorderingen uit de tweede wereldoorlog en de Duitse bezetting, ondertekend op 6 januari 1964, te Brussel », heeft de 27^e april 1964 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit
de HH. :

J. SUETENS, *eerste voorzitter*;
G. HOLOYE, *raadshèer van State*;
J. MASQUELIN, *raadsheer van State*;
P. ANSIAUX, *bijzitter van de afdeling wetgeving*;
P. DE VISSCHER, *bijzitter van de afdeling wetgeving*;
G. DE LEUZE, *adjunct-griffier, griffier*.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SUETENS.
Het verslag werd uitgebracht door de H. W. LAHAYE, adjunct-auditeur-generaal.

De Griffier,
(get.) G. DE LEUZE.

De Voorzitter,
(get.) J. SUETENS.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères et de Notre Ministre des Finances,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères et Notre Ministre des Finances sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

L'Accord entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas ayant pour but de régler le contentieux financier belgo-néerlandais provenant des créances réciproques nées de la deuxième guerre mondiale et de l'occupation allemande, signé à Bruxelles, le 6 janvier 1964, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 20 mai 1964.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

*Pour le Vice-Premier Ministre et
Ministre des Affaires étrangères, absent,
Le Ministre, Adjoint aux Affaires étrangères,*

H. FAYAT.

Le Ministre des Finances,

A. DEQUAE.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken en van Onze Minister van Financiën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister van Financiën zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden tot regeling van de Belgisch-Nederlandse financiële geschillen die voortvloeien uit wederzijdse vorderingen uit de tweede wereldoorlog en de Duitse bezetting, ondertekend op 6 januari 1964, te Brussel, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 20 mei 1964.

VAN KONINGSWEGE :

*Voor de Vice-Eerste Minister en
Minister van Buitenlandse Zaken, afwezig,
De Minister, Adjunct voor Buitenlandse Zaken,*

De Minister van Financiën,

A C C O R D

entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas ayant pour but de régler le contentieux financier belgo-néerlandais provenant des créances réciproques nées de la deuxième guerre mondiale et de l'occupation allemande,

Le Gouvernement du Royaume de Belgique
et

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Animés du désir de régler les diverses revendications réciproques nées de la deuxième guerre mondiale et de l'occupation allemande,
Sont convenus des dispositions suivantes :

Article I.

L'Etat belge paiera à l'Etat néerlandais un montant forfaitaire de FB 1 200 000 (un million deux cent mille francs belges) en remboursement des indemnités que l'Etat néerlandais a versées à des personnes résidant en Belgique, du chef des dommages causés en Belgique par des troupes ou militaires néerlandais sous commandement britannique.

Article II.

L'Etat belge paiera à l'Etat néerlandais un montant forfaitaire de FB 1 800 000 (un million huit cent mille francs belges) représentant les dommages causés en Belgique par des troupes ou militaires sous commandement Alliés, à des ressortissants néerlandais ne résidant pas en Belgique.

En acceptant ce règlement forfaitaire l'Etat néerlandais s'engage à indemniser au moyen de ce montant les dommages mentionnés à l'alinéa précédent.

Le paiement dont il est question ci-dessus est fait par l'Etat belge, à titre de réciprocité, l'Etat néerlandais, de son côté s'engageant à liquider à ses frais la réparation des dommages causés aux Pays-Bas, par des troupes ou militaires sous commandement Alliés, à des ressortissants belges ne résidant pas aux Pays-Bas, réparation dont la presque totalité a déjà été prise en charge par l'Etat néerlandais.

Article III.

L'Etat néerlandais paiera à l'Etat belge le solde en faveur de ce dernier de FB 7 729 574 (sept millions sept cent vingt-neuf mille cinq cent septante-quatre francs belges) résultant de créances ayant trait à des fournitures et prestations effectuées dans le cadre des Accords d'Aide Mutuelle.

Ce solde est détaillé ci-après :

A. Travaux à la ligne électrique à haute tension Merksem-Rosendaal	FB	4 986 198
B. Paiement transactionnel à 50 % sur :		
a) les fournitures et prestations belges en faveur de l'armée néerlandaise	FB	4 206 985
b) les fournitures belges en « Military Civil Program »	FB	1 279 767
	FB	5 486 752
dont 50 % =	FB	2 743 376
Total	FB	7 729 574

Article IV.

Du chef des arrangements intervenus aux articles I à III qui précèdent, l'Etat néerlandais paiera à l'Etat belge pour solde de tout compte la somme de FB 4 729 574 (quatre millions sept cent vingt-neuf mille cinq cent septante-quatre francs belges).

Article V.

Dès l'accomplissement des obligations que comporte le présent Accord, les deux Parties Contractantes considéreront qu'il est mis fin à tous les litiges financiers entre les deux Etats résultant de la guerre

O V E R E E N K O M S T

tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden tot regeling van de Belgisch-Nederlandse financiële geschillen die voortvloeien uit wederzijdse vorderingen uit de tweede wereldoorlog en de Duitse bezetting.

De Regering van het Koninkrijk België
en

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

Geleid door de wens, de verschillende wederzijdse vorderingen uit de tweede wereldoorlog en de Duitse bezetting te regelen.
Hebben overeenstemming bereikt over de volgende bepalingen :

Artikel I.

De Belgische Staat zal aan de Staat der Nederlanden een forfaitair bedrag betalen van BF 1 200 000 (een miljoen tweehonderdduizend Belgische frank) ter vergoeding van de schadeuitkeringen die de Nederlandse Staat heeft gedaan aan personen die in België verblijven, wegens schaden in België veroorzaakt door Nederlandse troepen of militairen onder Brits bevel.

Artikel II.

De Belgische Staat zal aan de Staat der Nederlanden een forfaitair bedrag betalen van BF 1 800 000 (een miljoen achthonderdduizend Belgische frank) voor de schaden, in België veroorzaakt door troepen of militairen onder geallieerd bevel ten nadele van Nederlandse onderdanen die niet in België verblijven.

Met de aanvaarding van deze forfaitaire afdoening verplicht de Staat der Nederlanden zich om uit het vermelde bedrag de in de voorgaande alinea vermelde schaden te vergoeden.

De hierboven bedoelde betaling wordt door de Belgische Staat gedaan op basis van wederkerigheid, waarbij de Staat der Nederlanden van zijn kant zich verplicht om voor zijn rekening de vergoednig te voltooien van schaden die in Nederland zijn veroorzaakt door troepen of militairen onder geallieerd bevel ten nadele van Belgische onderdanen die niet in Nederland verblijven, welke vergoeding reeds bijna geheel door de Staat der Nederlanden is uitbetaald.

Artikel III.

De Staat der Nederlanden zal aan de Belgische Staat het saldo ten gunste van de Belgische Staat, groot BF 7 729 574 (zeven miljoen zevenhonderdnegenentwintigduizend vijfhonderdvierenzeventig Belgische frank) betalen dat betrekking heeft op vorderingen wegens geleverde goederen en verleende diensten in het kader van de Overeenkomsten inzake Wederzijdse Hulpverlening.

De specificatie van dit saldo volgt hieronder :

A. Werkzaamheden aan de hoogspanningslijn Merksem-Rosendaal	BF	4 986 198
B. Betaling tot de helft, overeengekomen ten aanzien van :		
a) Belgische leveranties van goederen en diensten aan het Nederlandse leger	BF	4 206 985
b) Belgische leveranties van goederen in het kader van « Military Civil Program »	BF	1 279 767
	BF	5 486 752
waarvan 50 % =	BF	2 743 376
Totaal	BF	7 729 574

Artikel IV.

Uit hoofde van hetgeen in de voorgaande artikelen I t/m III is overeengekomen zal de Staat der Nederlanden aan de Belgische Staat uiteindelijk per saldo betalen een bedrag van BF 4 729 574 (vier miljoen zevenhonderdnegenentwintigduizend vijfhonderdvierenzeventig Belgische frank).

Artikel V.

Zodra aan de verplichtingen van deze Overeenkomst is voldaan, zullen de beide Overeenkomstsluitende Partijen alle financiële geschillen tussen de beide Staten die al of niet zijn begrepen in deze Overeen-

ou de l'occupation allemande, qu'ils soient ou non compris dans le présent Accord, à l'exclusion des conflits interséquestres qui feront l'objet d'un arrangement séparé sur la base de l'Accord sur la résolution des conflits portant sur les avoirs allemands ennemis, signé à Bruxelles, le 5 décembre 1947.

Article VI.

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'appliquera qu'au territoire en Europe.

Article VII.

Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à La Haye dans le plus bref délai possible.

Il entrera en vigueur quinze jours après l'échange des instruments de ratification.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Bruxelles, le 6 janvier 1964, en deux exemplaires, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la Belgique :

P.H. SPAAK

Pour les Pays-Bas :

E. TEIXEIRA de MATTOS

komst en voortgekomen zijn uit de oorlog of de Duitse bezetting, als beëindigd beschouwen, met uitzondering van de intercustodiale geschillen, die afzonderlijk zullen worden geregeld op basis van de op 5 december 1947 te Brussel ondertekende Overeenkomst betreffende strijdige aanspraken op buiten Duitsland gelegen Duitse bezettingen.

Artikel VI.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft is deze Overeenkomst alleen van toepassing op het Rijk in Europa.

Artikel VII.

Deze Overeenkomst moet worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk te 's Gravenhage worden uitgewisseld.

Zij treedt in werking twee weken na de uitwisseling der akten van bekrachtiging.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Brussel, op 6 januari 1964, in twee exemplaren, in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde de twee teksten gelijkelijk authentiek.

Voor België :

P.H. SPAAK

Voor Nederland :

E. TEIXEIRA de MATTOS